

## **ABSTRAK**

### **ANALISIS PERGESERAN BENTUK *CATEGORY-SHIFT* DALAM PENERJEMAHAN KOLOKASI PADA CERITA PENDEK *BOULE DE SUIF* KARYA GUY DE MAUPASSANT**

**Oleh**

**Ira Darmawati**

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis-jenis pergeseran kategori dalam penerjemahan kolokasi pada cerita pendek *Boule de Suif* karya Guy de Maupassant dan terjemahannya dalam kumpulan cerita pendek *Cinta sejati* oleh Marcalais Fransisca, dan mengetahui jenis-jenis pergeseran kategori yang paling dominan dalam penerjemahan kolokasi pada kedua cerita pendek tersebut. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif. Kemudian teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan metode simak dengan teknik sadap sebagai teknik dasar dan teknik Simak Bebas Libat Cakap (SBLC) sebagai teknik lanjutan serta teknik catat pada kartu data. Metode yang digunakan untuk menganalisis data adalah metode padan. Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan 25 data kolokasi yang mengalami pergeseran kategori berupa pergeseran *structure shift* (12 data), pergeseran *unit shift* (10 data), dan pergeseran *class shift* (3 data). Kemudian data kolokasi yang mengalami pergeseran kategori yang paling dominan yaitu pergeseran *structure shift* (12 data). Hasil penelitian ini dapat digunakan sebagai referensi dalam pembelajaran bahasa Prancis khususnya bidang penerjemahan.

Kata kunci: bahasa Prancis, cerita pendek, penerjemahan, pergeseran kategori, kolokasi

## **ABSTRACT**

### **ANALYSE DU GLISSEMENT DE CATEGORY-SHIFT DANS LA TRADUCTION DE COLLOCATION CHEZ NOUVELLE DE *BOULE DE SUIF* PAR GUY DE MAUPASSANT**

**Par**

**Ira Darmawati**

Les objectifs de cette recherche sont de connaître les types de glissements de la catégorie de traduction des collocations dans la nouvelle "*Boule de Suif*" de Guy de Maupassant et sa traduction dans le recueil de nouvelles *Cinta Sejati* par Marcalais Fransisca, et de connaître les types de glissements de la catégorie la plus dominante. De plus, cette recherche utilise une méthode de recherche descriptive qualitative. Ensuite, la technique de collecte de données dans cette recherche utilise la méthode de lecture en technique de citation comme la technique de base et la technique de la lecture attentive comme la technique de pointe et la technique de notation de la carte. Alors que la méthode utilisée pour analyser les données est la méthode d'identification. Basé sur les résultats de recherche, nous trouvons 25 données de collocation ont subi de glissements de la catégorie : 12 données des structure-shift, 10 données des unit-shift, et 3 données des class-shift. Ensuite, les données de collocation ont connu de glissements de la catégorie, 12 la plus dominante est le changement de structure-shift (12 données). Ainsi, les résultats de cette recherche peuvent utiliser pour l'apprentissage du français dans le domaine de la traduction.

Mots-clés : collocation, glissement de catégorie, le française, nouvelle, traduction